

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

44

VOLUMEN XVII
EMOR, SIJOT 3

La entrega al pobre debe ser sin ningún tipo de interés
ni satisfacción personal

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT EMOR 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica, según el comentario de Rashi, cómo debe ser la manera perfecta de cumplir las mitzvot de los obsequios del campo a los pobres.

En la segunda el Rebe explica, basándose en las palabras de Maimónides, tres niveles de alegría en el servicio a Di-s.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

7 de Iyar 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 255 - 266.

Traducción al hebreo cedida por Project Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Emor Volumen XVII – Sijá 3

La mitzvá de Amor al Próximo: ¿es solo una regla de la Torá o es toda la Torá?

1. En nuestra Sección Semanal, en la porción donde se enuncian las festividades del calendario judío, luego que la Torá se refiere a las ofrendas de Shavuot y a las características de ese día festivo, el versículo declara¹: “cuando recojan la cosecha de vuestra tierra, no cortarás por completo la esquina de tu campo durante tu cosecha, y no recogerás la espiga caída de tu cosecha, para el pobre y para el converso lo dejarás”. La razón por qué la Escritura enuncia estos dos preceptos, el de *peá* –la obligación de dejar una “esquina” del campo sin cosechar para el pobre– y el de *léket* –el deber de dejar para el necesitado hasta dos espigas que se caen involuntariamente en el momento de la cosecha– junto a los mandatos acerca de las festividades, es explicada por los diferentes exégetas de la Torá:

a) Rabí Avraham Iben Ezra dice² que la razón por la que se menciona por segunda vez³ el pasaje “cuando recojan la cosecha de vuestra tierra” –pues este mismo mandamiento ya fue dicho en un párrafo bíblico anterior– se debe a que en la festividad de Shavuot brotan las primicias de la siega del trigo, de modo que la Torá nos advierte que no olvidemos de realizar lo que nos fue encomendado ejecutar en esos días en particular.

א. בפרשת המועדות שבפרשתנו, לאחר הציווי על חיוב הקרבנות והיום־טוב בחג השבועות, נאמר: "ובקוצרכם את קציר ארצכם לא תכלה פאת שדך בקוצרך ולקט קצירך לא תלקט גו". ובטעם שצויה הכתוב על מצוות פאה ולקט בתוך הציווי על המועדות ביארו מפרשי התורה:

א) האבן־עזרא כתב: וטעם להזכיר ובקוצרכם את קציר ארצכם פעם שנית בעבור כי חג שבועות בכורי קציר חטים הזהיר שלא תשכח מה שצויתך לעשות בימים ההם.

1 23:22

2 En sentido similar, explican *Jizkuni* y *Rashbám* sobre este versículo.

3 Kedoshím 19:9.

b) Najmánides explica: “cuando recojan la cosecha de vuestra tierra” hace alusión a la siega que fue mencionada antes, en el inicio de esta Sección⁴, donde fue dicho “cuando entren a la tierra... y sieguen su cosecha deberán entregar al *kohen* –sacerdote– la medida de un *ómer* de la primicia de su cosecha”, sobre eso aquí se nos advierte “no cortarás por completo la esquina” de ese campo a fin de cosechar el *ómer*, y también se nos recuerda que tampoco “recogerás la espiga caída”, para que la *mitzvá* del *ómer* no relegue las mencionadas prohibiciones de *peá* y *léket*.

c) Análogamente se pronunciaron también otros comentaristas⁵, explicando que con este versículo la Torá pretende advertirnos que incluso el campo del que se llevó la ofrenda del *ómer* está sujeto a los preceptos de *peá* y *léket* – porque se podría haber asumido erróneamente que al ser que “la primicia de la cosecha” que salió de ese campo ya fue llevada como ofrenda a Di-s (la ofrenda del *ómer*), entonces, ya se cumplió una *mitzvá* con la cosecha de dicho campo, y por lo tanto, no habría obligación de cumplir las *mitzvot* de dejar sin cosechar la esquina del campo (*peá*) y de abandonar para los pobres las espigas caídas al momento de la siega (*léket*), para evitar ese error conceptual la Torá menciona otra vez estas dos *mitzvot*.

Según lo antedicho, es menester comprender por qué Rashi citó aquí en su comentario la interpretación del *Midrash Torat Kohaním*⁶, que señala que “Rabí Avardimas⁷ ben Rabí Iosí, dijo: ¿qué vio la Escritura para insertar estos mandamientos

(ב) הרמב"ן ביאר: כי בקוצרכם את קציר ארצכם רמז לקציר הנוכח בראש הפרשה יאמר כי תבואו אל הארץ וקצרתם את העומר ראשית קצירכם לא תכלה פאת השדה ההוא לצורך העומר ולא תלקט הלקט לומר שלא תדחה המצוה ההיא את הלאוין האלה.

(ג) כעין זה כתבו עוד מפרשים, שבא הכתוב להזהיר שגם השדה שממנה הובא העומר מחוייבת בפאה ולקט – שלא נטעה לומר שמאחר ש"ראשית קצירכם" משדה זו הובאה קרבן לה', ונתקיימה כבר מצוה בקציר שדה זו, אין חיוב לקיים בשדה זו גם את מצוות פאה ולקט.

ולפי זה דרוש ביאור במה שהביא רש"י בפירושו כאן דרשת התורת-כהנים "אמר רבי אוורדימס ברבי יוסי מה ראה הכתוב ליתנם באמצע הרגלים פסח ועצרת מכאן וראש השנה ויוהכ"פ והג מכאן, ללמדך שכל הנותן לקט שכחה ופאה לעני כראוי מעלין עליו כאילו בנה בית המקדש והקריב עליו קרבנותיו בתוכו",

4 23:10.

5 *Kli lakar; Or HaJaim*; Abarbanel, en el segundo motivo.

6 Sobre el versículo.

7 En la mayoría de las versiones del *Jumash* que tenemos hoy día el texto reza “Rabí Abdimi”. Pero en *Torat Kohaním* dice “Avardimas”. Así aparece en algunas versiones. En algunos manuscritos del comentario de Rashi se lee “Abardimas”. Aparentemente, esta es la versión del texto correcto, pero quien habría estado encargado de editar las palabras al momento de la impresión, al ver

en medio de las festividades, mencionando primero a **Pesaj y Shavuot de un lado** y luego a **Rosh Hashaná, Iom Kipur y Sucot del otro?** Esto es **para enseñarte que todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del léket** –las espigas caídas–, **la shijejá** –las espigas olvidadas– y **la peá** –la esquina del campo segado–, **se le considera como si hubiese construido el Beit HaMikdash** –Santo Templo de Jerusalén– y **ofrecido en él sus ofrendas**”.

Esto requiere de una explicación – ¿por qué para responder el interrogante planteado, Rashi cita una *interpretación* (de estilo *hagádico*) del *Midrash Torat Kohanim*, y no explica el tema en su sentido simple, al igual que las respuestas antes mencionadas?

El motivo por el que Rashi no desea tomar como sentido simple de la Escritura la explicación de Najmánides (y de parte de los exégetas antes citados) se puede explicar porque, de acuerdo a esa repuesta nuestro versículo (“cuando recojan la cosecha”) debería estar escrito en el “inicio de la Sección”, de inmediato luego del mandato acerca de entregar al *kohen* lo primero de la siega del *ómer*. Sin embargo, la explicación de *Iben Ezra*, a primera vista, es una *interpretación simple* y suficiente según el significado simple de los versículos, de modo que Rashi podría haberla adoptado en su comentario, en lugar de optar por la exégesis *midráshica*.

2. Este tema se podrá comprender al anticipar varias precisiones en las palabras de Rashi:

Rashi se detiene sobre la expresión “cuando recojan la cosecha”⁸ y explica: “la Torá retomó y repitió estos preceptos para que quien los pase por alto transgreda dos prohibiciones”, y luego prosigue “dijo Rabí Avardimas ben Rabí Iosi”, como ya se mencionó.

דאינו מובן – מהו שהביא רש"י
כתירוץ לשאלה האמורה דרשה (מן
האגדה) מתורת-כהנים, ולמה לא
פירש כפשוטו, על-דרך התירוצים
הנ"ל?
והנה, הטעם שלא ניחא ליה
לרש"י, בפשוטו של מקרא, בתירוץ
הרמב"ן (וחלק משאר המפרשים
הנ"ל), אפשר לבאר שהוא משום
שעל-פי תירוץ זה היה הפסוק דידן
("ובקוצרכם גו") צריך להכתב
"בראש הפרשה", תיכף לאחר
הציווי על קצירת העומר. אולם
ביאור האבן-עזרא הוא לכאורה
ביאור פשוט ומספיק בפשוטו של
מקרא.

ב. ויובן בהקדים כמה דיוקים
בפירושו רש"י:
רש"י בפירושו העתיק מן
הכתוב את התיבה "ובקוצרכם"
ופירש: "חזר ושנה לעבור עליהם"
בשני לאוין", ולאחרי זה המשיך
וכתב "אמר רבי אורדימס כו",
כנ"ל.

un nombre inusual, decidió “corregirlo” por el nombre “adecuado”, más corriente y famoso de “Abdimi” (y no se debe decir que fue a la inversa – porque no sería lógico decir que “corrigió” escribiendo un nombre poco usual y conocido).

8 Y no escribió “etc.”, puesto que se refiere a todo el versículo, como sucede en muchas oportunidades.

En primera lectura, esto no se comprende: es sabido⁹ que cuando Rashi cita una segunda y diferente explicación sobre una misma cuestión o palabra, suele escribirla en un subtítulo *apartado* –

del hecho que aquí Rashí incluyó las dos explicaciones en un mismo subtítulo se entiende que hay una conexión entre estas. Pero a simple vista, constituyen dos cuestiones completamente diferentes: decir que “la Torá retomó y repitió estos preceptos para que quien los pase por alto transgreda dos prohibiciones” no tiene ningún vínculo ni relación con el dicho de Rabí Avardimas, que explica por qué este tema figura “en medio de las festividades”.

Además, se deben esclarecer otras precisiones sobre otras cuestiones en este comentario de Rashi:

a) Es tema ya conocido, que Rashi suele mencionar el nombre del Sabio autor del dicho, solo en caso que así se aumente contenido explicativo en la frase (requerido para un estudiante perspicaz).

b) Él detalla y se extiende en la pregunta, diciendo “mencionando a Pesaj y Shavuot de un lado y a Rosh Hashaná, Iom Kipur y Sucot del otro”, y no le bastó con solo decir de modo más sintético “¿qué vio la Escritura para insertar estos mandamientos en medio de las festividades?”.

c) En el versículo se mencionan solo los preceptos de *peá* y *léket* – pero Rashi agrega también “*shijejá*” – las espigas olvidadas¹⁰.

[Y si bien el concepto de *shijejá* es parte de las palabras de Rabí Avardimas en *Torat Kohanim*, no

ואינו מובן: כידוע, כאשר רש"י מביא פירוש נוסף ונפרד על ענין או תיבה שכבר פירשם, דרכו לכתוב זאת בדיבור המתחיל בפני עצמו – ומזה שרש"י כלל כאן את שני הפירושים בדיבור המתחיל אחד, מובן שיש שייכות ביניהם. ולכאורה, הרי הם שני ענינים נפרדים לגמרי: הפירוש "חזר ושנה לעבור עליהם בשני לאוין" אין לו כל קשר ושייכות לכאורה למאמר של רבי אוורדימס, המבאר את הטעם שהדבר נאמר "באמצע הרגלים".

גם דרוש ביאור בדיוק שמצינו בכמה ענינים בפירוש רש"י זה: (א) הדיוק הידוע, שאין רש"י מביא מאמר בשם אומרו אלא במקום שעפ"ז מתוסף ביאור בתוכן המאמר (ביאור הנצרך עבור תלמיד המולח).

(ב) רש"י האריך בקושיא ופירט "פסח ועצרת מכאן ור"ה ויוהכ"פ וחג מכאן", ולא הסתפק במש"כ "מה ראה הכתוב ליתנם באמצע הרגלים".

(ג) בכתוב לא נזכרו אלא פאה ולקט, ורש"י הוסיף גם "שכחה". [ואע"פ שכן היא לשון רבי

⁹ Como por ejemplo – al inicio de su comentario sobre la Torá, hay un comentario sobre “Bereshit” y luego hay otro subtítulo “Bereshit Bará”. Al comienzo de nuestra Sección Semanal, “los hijos de Aharon”, y luego “los hijos de Aharon” por segunda vez. Y más.

¹⁰ Así también, modifica el orden del versículo y escribe “*léket, shijejá y peá* [cuando en la Escritura aparece primero *peá* y luego *léket*].

obstante (como ya se comentó en varias oportunidades) Rashi no suele transcribir todo el texto del *autor*, sino solo la porción relevante para comprender el sentido simple de la Escritura¹¹ (y en especial que en este caso Rashi no lo tildó como “está escrito en *Torat Kohaním*”, o similar),

de esto se infiere, que lo extenso de este dicho es imperioso (incluso) para la correcta comprensión del significado simple de los versículos].

3. En realidad, el interrogante es más fuerte – porque de todos modos Rashi modifica el texto original de *Torat Kohaním* en varios detalles:

1) En *Torat Kohaním* la expresión es “Pesaj y Shavuot de un lado y Rosh Hashaná, Iom Kipur del otro”, pero en el final de la frase Rashi agrega “y Sucot”.

2) En *Torat Kohaním* dice “*léket, shijejá, peá y maaser aní* –el diezmo del pobre–”, pero Rashi omite este último concepto.

3) En *Torat Kohaním* dice “para enseñarte que todo el que *aparta* el *léket* etc.”, en cambio Rashi escribe “para enseñarte que todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del *léket* etc.”.

4) En *Torat Kohaním* está escrito – “se le considera como si el Templo *estaría construido* y hubiese acercado en él sus ofrendas”, pero en el comentario de Rashi dice: “se le considera como si *hubiese construido* el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”.

Y si bien es factible que Rashi haya tenido otra versión de *Torat Kohaním* de las palabras de Rabí

אורדימס בתורת־כהנים, הרי (כמדובר כמה פעמים) דרך רש"י בפירושו היא שלא להעתיק את כל לשון אומריו של המאמר, אלא רק את החלק הנוגע לפשוטו של מקרא (ובפרט שבנידון דידן לא נקט רש"י בלשון "איתא בתורת כהנים" או כיוצא בזה),

ומכאן, שאריכות המאמר בענייניו אכן נוגעת (גם) לפשוטו של מקרא].

ג. והקושיא אף גדולה מזו – שהרי בלאו הכי שינה כאן רש"י, ובכמה וכמה פרטים, מהלשון שבתורת־כהנים:

1) בתורת־כהנים הלשון היא "ר"ה ויוהכ"פ מכאן", ורש"י הוסיף "והג'?"

2) בתורת־כהנים איתא "לקט שכחה ופאה ומעשר עני" – ורש"י השמיט "מעשר עני"?

3) בתורת־כהנים הלשון היא "שכל מי שהוא מוציא כו", ורש"י כתב "שכל הנותן לקט כו' לעני כראוי".

4) בתורת־כהנים – "מעלין עליו כאילו ביהמ"ק קיים והוא מקריב קרבנותיו לתוכו", ובפירושו רש"י: "מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב עליו קרבנותיו בתוכו".

ואע"פ שמשמע שהיתה ביד

¹¹ Como ocurre en este caso mismo, que no citó el final de las palabras de Rabí Avardimas de *Torat Kohaním*: “y todo aquel que no aparta *léket, shijejá, peá* y el diezmo del pobre, se le considera como si el Templo estuviese construido, pero él no ofrece sus ofrendas dentro de él”. Y además no cita el diezmo del pobre.

Avardimas¹², pero dado que él cita este comentario en su nombre, eso mismo precisa ser analizado: ¿por qué él priorizó esta versión del dicho de Rabí Avardimas (la que citó en su comentario) por sobre la versión corriente y popular escrita en *Torat Kohanim* que hay entre nosotros?,

al haber optado por esa versión en particular, es evidente que esta es más coherente y además cuadra (en mayor medida) con el sentido simple de la Escritura.

4. Luego de este comentario, Rashi transcribe la última palabra del versículo, “(para el pobre y para el converso lo) dejarás”, y explica: “todo lo que es *peá* y *léket* déjalo delante de ellos y ellos lo recogerán; y no tienes que ayudar a ninguno de ellos a recogerlo”.

Los comentaristas cuestionaron¹³ sobre esto ¿por qué Rashi aclara la palabra “dejarás” recién aquí en esta Sección, y no lo hizo antes, en la Sección Kedoshím, donde esta expresión ya figura (por primera vez)?

5. Se puede decir que la explicación sobre todo esto es la siguiente:

El hecho que este versículo –“cuando recojan la cosecha”– esté escrito aquí (en medio de la sección general de las festividades, y no en el pasaje específico de estos preceptos) no representa ninguna dificultad conforme el *sentido simple de la Escritura* (que es el método adoptado por Rashi en su comentario), y eso se debe a lo siguiente:

Visto desde la perspectiva literal, este tema viene como continuación de los preceptos enunciados

רש"י גירסא כזו בתורת־כהנים בדברי רבי אורדימס, שהרי רש"י הביא זאת בשמו, מכל מקום הא גופא דורש ביאור: למה העדיף רש"י דוקא גירסא זו שבדברי רבי אורדימס (שהביא בפירושו) על־פני הגירסא הרגילה והנפוצה המופיעה בתורת־כהנים לפנינו. ומזה שנקט גירסא זו דוקא, מוכח שהיא מתאימה ומסתברת (יותר) בפשוטו של מקרא.

ד. לאחר מכן העתיק רש"י את התיבה "תעזוב", ופירש "הנח לפנייהם והם ילקטו ואין לך לסייע לאחד מהם".

והקשו מפרשים על זה: למה פירש רש"י את התיבה "תעזוב" רק בפרשה זו, ולא לעיל בפרשת קדושים, שאף שם נאמרה (בפעם הראשונה) לשון זו עצמה?

ה. ויש לומר הביאור בכל זה: על זה שהפסוק "ובקוצרכם וגו'" נאמר כאן (בפרשת המועדות בכלל, ולא במקום המיוחד למצוות אלו) אין קושיא לפי פשוטו של מקרא (דרך רש"י בפירושו): על־דרך הפשט הדבר בא בהמשך למצוות האמורות לעיל

¹² Pero eso no implica que lo mismo sucede con todas las modificaciones que mencionamos, puesto que se puede decir que Rashi está explicando las palabras de Rabí Avardimas aunque ese no sea su propio texto. Pero incluso según esto, es preciso comprender qué lleva a Rashi a explicar y modificar las palabras de ese modo.

¹³ *Siftéi Jajámim* aquí, en nombre del *Najalat laakov*.

previamente (en esta misma Sección), sobre los que la Torá ordena acerca de la cosecha: primero dice “cuando entren a la tierra... y sieguen su cosecha deberán entregar al *kohen* la medida de un ómer de la primicia de su cosecha”, luego se enuncia el mandamiento de traer una “ofrenda de harina *nueva*”¹⁴ en la festividad de Shavuot que provenga de los granos de trigo *nuevos*, y a continuación la Torá menciona diferentes preceptos vinculados a la cosecha.

Rashi no viene a aclarar por qué este versículo figura en *este sitio*, ya que eso se comprende sencillamente, pues forma parte de los temas de esta Sección, sino que en este comentario señala (principalmente) por qué la Torá advierte por *segunda vez* acerca de las *mitzvot* de *léket* y *peá* (una vez que ya fueron indicadas en la Sección Kedoshím, tal como Iben Ezra enfatiza al decir, “la razón por qué se menciona por *segunda vez* este pasaje”), y sobre eso Rashi explica que “la Torá retomó y repitió estos preceptos para que quien los pase por alto transgreda *dos* prohibiciones”.

[Por esta misma razón se comprende por qué Rashi no estudia el tema al igual que Iben Ezra, que dice, que al repetir estas dos *mitzvot*, la Torá “nos advierte que no olvidemos de realizar lo que nos fue encomendado ejecutar en esos días del año en particular, en el momento de la cosecha”:

En la Sección Kedoshím, junto a la orden acerca de *peá* y *léket* el versículo declara¹⁵ “no recolectarás las uvas jóvenes de tu viñedo mientras el racimo esté incompleto, y no recogerás las uvas individuales caídas de tu viña” – con lo cual, si la Torá quisiese advertirnos otra vez sobre las *mitzvot* relacionadas con el menesteroso a fin

(bפרשה זו), שעליהן ציוה הכתוב בקשר לקצירת התבואה: תחילה נאמר⁴ “כי תבואו אל הארץ וגו' וקצרתם את קצירה והבאתם את עומר גו'”, ולאחרי זה נאמר הציווי להביא “מנחה חדשה” בחג השבועות מן החדש שבחטים, ובהמשך לזה מצוה התורה מצוות נוספות הקשורות לקצירת התבואה. ואילו רש"י בפירושו בא ליישב (בעיקר) למה הזהיר הכתוב על מצוות לקט ופאה שנית (לאחר שכבר נאמר ציווי זה בפרשת קדושים, וכהדגשת האבן־עזרא: “וטעם להזכיר וכו' פעם שנית?”) ועל כך פירש רש"י: “חזר ושנה לעבור עליהם וכו'”.

[ומהאי טעמא גופא מובן הטעם שרש"י לא נקט כהאבן־עזרא, “הזהיר שלא תשכח מה שצויתך לעשות כו'”:

בפרשת קדושים, ביחד עם הציווי על הפאה והלקט נאמר “וכרמך לא תעולל ופרט כרמך לא תלקט” – וממילא, אילו הוצרך הכתוב לשוב ולצוות את המצוות הנוגעות לעני, כדי “שלא תשכח”, היה לו לשוב ולכפול כאן גם את הציווי “כרמך לא תעולל ופרט וגו'”.

14 23:16.

15 19:10.

de que “no olvidemos”, debería haber repetido aquí también el pasaje “no recolectarás las uvas jóvenes de tu viñedo mientras el racimo esté incompleto, y no recogerás las uvas individuales etc.”¹⁶, pero no fue así, por eso Rashi desestima esa interpretación.

De ello es evidente que no hay temor a que la persona vaya a olvidar estos preceptos – como vemos en la mayoría de las *mitzvot*, que la Escritura no las repite por segunda vez (ni siquiera cada vez que llega el momento específico de esa *mitzvá*) con el fin que la persona no se olvide de ejecutarlas.

Es por eso que Rashi entiende que si aquí se abordó nuevamente el tema es “para que quien los pase por alto transgreda dos prohibiciones”. Y no representa ninguna dificultad el que la Torá remarque con estas dos *mitzvot* específicamente y no con otras¹⁷ que al pasarlas por alto se transgrede dos prohibiciones, pues Rashi ya lo explicó¹⁸ en otro lugar: “hay muchas¹⁹ *mitzvot* en la Torá que luego de enunciadas se duplicaron... a fin de hacer culpable y castigar a quien las incumpla en base a la cantidad de prohibiciones que abarca cada una” (y a juzgar por el sentido simple del texto bíblico, no hay lugar para cuestionar por qué para este propósito fueron elegidas *determinadas mitzvot* y no otras²⁰).

6. Precisamente (y especialmente) *a partir de esta explicación* es que surge el interrogante de Rashi “¿qué vio la Escritura para insertar estos mandamientos *en medio* de las festividades?” – y esta pregunta tiene lugar específicamente cuando “el medio de las festividades”

ומזה מוכח שאין כל חשש לשכחה (וכיוצא בזה) במצוות אלו – וכפי שמצינו ברוב המצוות, שלא חזר הכתוב להזהיר שנית (אף לא בכל פעם שבא זמנן) שלא ישכח אדם לקיימן.

ולפיכך נקט רש"י שהטעם ש"חזר ושנה" הוא "לעבור עליהם בשני לאוין". ואין לשאול למה קבעה התורה כן – שהעובר על האיסור עובר "בשני לאוין" – במצוות אלו דוקא ולא באחרות, וכמו שפירש רש"י: "הרבה מצות בתורה נאמרו ונכפלו כו' לחייב ולענוש על מנין לאוין שבהם" (ובפשוטו של מקרא אין מקום להקשות מדוע נשתנו מצוות אלו משאר המצוות בענין זה).

ו. ודוקא (ובעיקר) לאחר פירוש זה עולה השאלה "מה ראה הכתוב ליתנם באמצע הרגלים" – ולקושיא זו יש מקום דוקא כאשר "אמצע הרגלים" הוא באופן ש"פסח ועצרת

16 Por haber enunciado los preceptos de *peá* y *léket* – si es que dijéramos que la viña se recoge luego de la festividad de Sucot.

17 Nótese, que al respecto de las uvas tiernas se vuelve a enunciar en la Sección Ki Tetzé (24:21), lo que no sucede con las uvas caídas.

18 Ki Tisá 34:23.

19 Y no dice “la mayoría de las *mitzvot*”.

20 Pero se puede decir, que esto se comprende en base a lo que explica en la continuación de su explicación – lo novedoso y lo diferente en ellas por sobre el resto de las *mitzvot*.

es de modo que “Pesaj y Shavuot” se ubican de un lado y “Rosh Hashaná, Iom Kipur y Sucot” del otro. La explicación de esta idea es la siguiente:

Si la intención del versículo “cuando recojan la cosecha de vuestra tierra” sería transmitir que *peá* y *léket* son nuevos preceptos, se podría haber explicado como se dijo antes, que la Escritura inserta aquí en esta sección los mandamientos de *peá* y *léket* con el mismo criterio y a continuación del resto de las *mitzvot* relacionadas con la cosecha. Es decir –y siguiendo la suposición recién planteada– si estos fuesen mandamientos de nuevas prohibiciones de las que no estaríamos enterados hasta este punto de la Escritura, el propósito de la Torá al ubicarlos aquí sería para que la persona no se equivoque y piense que al cumplir con las otras *mitzvot* antes enunciadas en esta sección con respecto a la siega de la cosecha, ya *habría culminado íntegramente* con todos los preceptos asignados a la estación de la cosecha (y por consiguiente, estaría habilitado a darle un cierre a la siega y recolectar toda la cosecha para su consumo personal – *análogo* a cómo explicaron algunos de los comentaristas mencionados en el párrafo 1), pero, si la suposición sobre la que se construye esta idea sería correcta, el versículo “al recoger la cosecha de vuestra tierra” vendría a aclarar que *hay más mitzvot que el judío debe cumplir antes de poder recolectarla y tener provecho de ella* – “no cortarás por completo la esquina de tu campo durante tu cosecha, y no recogerás la espiga caída de tu cosecha”.

Lo antedicho sería cierto si esta fuese la primera vez que la Torá ordena estas *mitzvot*, sin embargo, debido a que este versículo fue enunciado con el único propósito de dar a conocer “que quien los pase por alto transgrede dos prohibiciones”, sería coherente, si fue ubicado aquí (y no en una sección similar en su contenido a la que fue dicho la primera vez) es

מכאן ור"ה ויוהכ"פ וחג מכאן".
והביאור:

אילו כוננת האזהרה "ובקוצרכם גו" היתה לציווי חדש על פאה ולקט, היה אפשר לומר, כנ"ל, שקבע הכתוב מקומן של מצוות פאה ולקט בפרשה זו, כשם שהודיע את שאר הציוויים השייכים לקצירת התבואה, ובהמשך לציוויים אלה. כלומר, כיון שזהו ציווי ולא חדש, קבע הכתוב מקומו כאן, כדי שלא יטעה אדם לומר שבקיום המצוות האמורות לעיל בפרשה זו, הקשורות לקצירת התבואה, נשלמו המצוות שעליו לקיים בעת הקציר (וממילא, מעתה רשאי הוא לסיים את הקצירה וללקט את התבואה כולה לעצמו – על-דרך פירוש שאר המפרשים שבס"א), אלא "ובקוצרכם את קציר ארצכם" יש מצוות נוספות שעליו לקיים בטרם יוכל ללקט את הקציר וליהנות ממנו – "לא תכלה פאת שדך כו' ולקט קצירך לא תלקט".

אך מאחר שאזהרה זו היא רק "לעבור עליהם בשני לאוין", הרי היא מתאימה להכתב כאן (ולא בפרשה הדומה בתוכנה לפרשה שנאמרה בה האזהרה בפעם

exclusivamente porque sí tiene una conexión conceptual con el *contenido* de esta sección (puesto que aquí ya no rige la necesidad de advertir acerca del cumplimiento de estas *mitzvot*, dado que ya son conocidas de antes, como se dijo) –

empero, en este caso, a diferencia de la primera oportunidad, el versículo fue insertado en medio de temas que su contenido (principal) es (no tanto los preceptos vinculados con la siega, sino) la *mitzvá* de las ofrendas²¹ (de las festividades) – y la prueba de ello es que “Pesaj y Shavuot figuran de un lado y Rosh Hashaná, Iom Kipur y Sucot del otro” (pues Rosh Hashaná y Iom Kipur no tienen ninguna relación con (la siega de) la cosecha), de lo que se infiere que el tema en común que atraviesa *toda* esta sección es el de las ofrendas de las festividades. Con lo cual, no se entiende, ¿cómo condice esta advertencia sobre *peá* y *léket* (que se “transgreden dos prohibiciones”) con el contexto en el que fue presentado?

7. A fin de esclarecer este tema, es que viene la respuesta citada por Rashi en su comentario, “esto es para enseñarte que todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del *léket* –las espigas caídas–, la *shijejá* –las espigas olvidadas– y la *peá* –la esquina del campo segado–, se le considera como si hubiese construido el *Beit HaMikdash* y ofrecido en él sus ofrendas”.

La explicación:

La conexión y el paralelismo entre los obsequios a los pobres y las ofrendas es fácilmente comprensible: así como la presentación en la Torá del tema de las ofrendas comienza al señalar que “cuando una persona acerque *de ustedes* una ofrenda” – “el animal debe ser *de ustedes*

(הראשונה) רק אם יש לה שייכות לתוכן פרשה זו (שהרי אין צורך לשלול כאן טעות בדבר, כיון שהמצוה ידועה לנו כבר מן הנאמר לעיל, כנ"ל) –

אולם בנידון דידן נכתב פסוק זה בין ענינים ש(עיקר) תוכנם הוא (לא) כל-כך המצוות שבקצירה, (אלא) מצוות הקרבנות (שברגלים) – והא ראייה: "פסח ועצרת מכאן ור"ה ויוהכ"פ (וחג) מכאן" (והרי לר"ה ויוהכ"פ אין כל שייכות ל(קצירת ה)תבואה), ומזה משמע, שעיקרה של הפרשה כולה הוא קרבנות המועדות. ואם כן, מה ענינה של האזהרה (לעבור בשני לאוין) בנוגע לפאה ולקט אצל כתובים אלו?!

ז. ועל כך בא התירוץ "ללמדך שכל הנותן לקט שכחה ופאה לעני כראוי מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב עליו קרבנותיו בתוכו".

ביאור הדבר:

השייכות וההשוואה בין מתנות עניים להקרבת הקרבנות מובנת: כשם שהקרבנות ראשיתם "אדם כי יקריב מכם ולא מן הגזל", היינו

21. Es decir, que además de que aquí no se refiere a los preceptos relacionados con la siega (sino a las festividades), en el tema de las festividades mismo el versículo no viene a hablar de ese tiempo especial en relación a la cosecha de la tierra (primavera, la estación de la siega y la de la recolección), sino del precepto de las *ofrendas* de las festividades

y no robado²², es decir, cuando el judío acerca una ofrenda él sacrifica y se despoja de su pertenencia para (el Altar y el *kohen*, conforme el mandato de) Di-s; similar a ello sucede con los obsequios para los pobres, mediante estos la persona pone en práctica la orden del Altísimo de donar (de su cosecha a los pobres – y así entrega) de sus bienes a (los menesterosos – de acuerdo al mandamiento de) Di-s.

Y si bien esto mismo ocurre con cualquier tipo de dádiva dirigida a los pobres – en los obsequios de *léket*, *shijejá* y *peá* este tema toma mayor envergadura que en el resto de las donaciones, por lo siguiente:

En el caso de la *mitzvá* de *tzedaká* en general es probable que el dinero que la persona tenga le haya llegado a sus manos sin esfuerzo de su parte (a través de alguna transacción comercial exitosa que no haya implicado dificultad, o mediante una herencia, o que haya encontrado dinero en la vía pública, o de cualquier forma similar); y solo porque entregó al pobre el dinero que él podría haber usado para su propio beneficio, es como si hubiese entregado su propia vida, como dice el Alter Rebe en *Igueret HaKodesh* “con esas monedas que dio para caridad él podría haber adquirido sustento para la vida de su alma”, entonces, de hecho, está entregando a Di-s “la vida de su alma”²³.

Sin embargo, la cosecha que el judío cede en virtud de las *mitzvot* de de *peá* y *léket*, es algo que él consigue con su esfuerzo dedicándose al arado, al sembrado, etc., y luego a la siega, como reza el versículo “con el sudor de tu rostro comerás el pan”²⁴.

A ello se debe que la interpretación de Rabí Avardimas en *Torat Kohanim*, que a la persona que cumple con estas *mitzvot* “se le considera como si el Templo estuviese

שהאדם מקריב ונותן משלו (מזבח והכהן – על-פי ציווי) ה', על-דרך-זה הוא גם במתנות עניים, שבהן מקיים האדם את ציווי ה' לתת (מתבואתו לעניים – ובכך הוא נותן) מנכסיו לעניים – על-פי ציווי ה'.

ואע"פ שכן הוא בכל נתינת צדקה לעניים – במתנות לקט שכחה ופאה הדבר הוא ביתר שאת ובאופן מיוחד:

בצדקה סתם יתכן שהממון שנותן האדם הגיע לידי בלי גייעה (על-ידי מסחר שלא היה בו קושי, או על-ידי ירושה, מציאה וכיוצא בזה); ורק שמאחר ש"במעות אלו היה יכול לקנות חיי נפשו", נמצא שנותן הוא "חיי נפשו".

משא"כ התבואה שנותן אדם בתורת פאה ולקט כו', הרי היא דבר הבא על-ידי גייעתו בחרישה ובזריעה וכו', ולאחר מכן בקצירה, "בזיעת אפיק תאכל לחם".

ולכן דרשת רבי אוורדימס בתורת-כהנים "מעלין עליו כאילו ביהמ"ק קיים והוא מקריב קרבנותיו

22 Rashi sobre Vaikrá 1:2.

23 Véase *Tania* cap. 37 (pág. 48b).

24 Bereshit 3:19, y en Rashi. Allí, 18.

construido y hubiese ofrecido en él sus ofrendas” está relacionada principalmente con los preceptos de *léket*, *shijjá*, *peá* y el diezmo del pobre, que son *mitzvot* que implican esfuerzo y trabajo singular, y no con la caridad en general.

Rashi explica este tema destacando un punto agregado – que el esfuerzo puesto en la cosecha de la tierra que la persona otorga de sí misma al pobre (y esto –la *tzedaká* con las tres *mitzvot* mencionadas– ocurre incluso antes que la cosecha ingrese a su hogar, que es cuando de esta debe entregar la *terumá*, el diezmo, y luego de ello recién puede tener provecho (del pan que sale) de su cosecha, pero antes de todo eso, lo que le llega al necesitado producto del esfuerzo del judío, Rashi enfatiza que) – se considera (no solo como si hubiese ofrecido las ofrendas, sino incluso) “como si hubiese *construido* el Templo” – lo que él hizo es análogo a la *labor* y el *esfuerzo* de la *construcción* del Templo, cosa que es anterior a la ofrenda de sacrificios dentro de este.

8. En este paralelismo, si al judío se le considera: a) “como si el Templo estuviese construido –o, b) como “si él hubiese construido el Templo” – y en ambos casos, como si hubiera ofrecido en él sus ofrendas”, hay dos aspectos:

a) El despojarse de algo: al cumplir con el mandato Divino la persona se deshace de lo que con ello “podría haber adquirido sustento para la vida de su alma”, y es más, lo hace con algo que consiguió con denodado esfuerzo, entusiasmo e invirtiendo las fuerzas de su alma;

b) La entrega en sí misma (cumpliendo la orden de Di-s) – así, la cosa llega a manos del *pobre*.

Y la diferencia práctica entre estos dos enfoques es la siguiente: si el énfasis está puesto en cuánpreciado es

לתוכו" שייכת בעיקר בלקט שכחה ופאה ומעשר עני, ולא בצדקה סתם. ורש"י מבאר ומפרש זאת בהדגשה נוספת, שהיגיעה בתבואת הארץ שנותן האדם משלו לעני (וזאת בטרם יביא את התבואה אל ביתו, יתן ממנה תרומה, מעשר וכו'), ולאחר מכן יוכל ליהנות (מן הלהם וכו' שיוציא) מתבואתו) – הרי היא (לא רק כאילו הקריב קרבנות, אלא גם) "כאילו בנה בית המקדש", בדוגמת העבודה והיגיעה בבנין ביהמ"ק, עוד בטרם מקריב את קרבנותיו בו.

ח. בהשוואה זו, "מעלין עליו כאילו ביהמ"ק קיים – או "בנה ביהמ"ק" – והקריב קרבנותיו", יש שני ענינים:

א) ההוצאה מרשות עצמו: מצד ציווי הקב"ה – האדם מוציא משלו דבר שבו "יכול לקנות חי נפשו", ויתירה מזו, דבר שהשיגו על-ידי יגיעה בחיות וכחות נפשו;

ב) הנתינה (מצד ציווי הקב"ה): הדבר ניתן לידו של עני.

והנפקא-מינה ביניהם: אם עיקר ההדגשה הוא גודל ויוקר הענין בהוצאת דבר משלו, הכרוך בחיות

que el judío se desprenda de algo unido a la vitalidad de su alma – no es (tan) relevante cómo eso llega a manos del pobre.

Pero si el acento principal está en la entrega en sí misma – entonces sí es crucial la forma, cómo se hace para que la entrega sea perfecta.

Y en esto radica la diferencia entre cómo figuran las palabras de Rabí Avardimas en *Torat Kohanim* y cómo fueron presentadas en el comentario de Rashi: según *Torat Kohanim*, la novedad de la similitud mencionada (entre *léket* etc. y las ofrendas) radica en la acción de retirar la cosecha del campo, por eso, el *Midrash* agrega también “*shijejá y el diezmo del pobre*” (que Rashi omitió), que son idénticos a *léket* y *peá* en lo que la persona *enajena* de su propiedad la cosecha que obtuvo con tanto esfuerzo;

a diferencia de Rashi, que remarca que hay que “*hacer entrega debidamente al pobre*”, por lo cual él solo agrega la *mitzvá* de *shijejá*, porque solo *shijejá* se asemeja en el modo de entrega a *léket* y a *peá* – esto significa:

Estas tres *mitzvot* mencionadas (*léket*, *shijejá* y *peá*) se igualan (no solo en que el ser humano otorga objetos que se relacionan con la vida de su propia alma vital, sino) al ser que su entrega es de la mejor forma –la más abnegada– sin que el dador sienta al hacerlo (siquiera) “satisfacción propia”²⁵ (esto es – “hacer entrega debidamente”) – porque de no ser así, si lo que se persigue es la propia satisfacción, entregaría esos obsequios a sus sirvientes, a algún pobre cercano a él o similares.

Y Rashi omite el diezmo al pobre, porque en ese

²⁵ Julín 131a. *Mishné Torá* de Maimónides, Leyes de Obsequios a los Pobres, 1:8. Y se comprende del sentido simple de la Escritura a partir del texto literal del versículo en *Kedoshím* allí.

נפשו – אין נוגע (כל-כך) האופן שבו הדבר מגיע ליד העני.

אבל אם עיקר ההדגשה הוא בנתינה – אזי נוגע אופן הנתינה ושלימותה.

וזהו החילוק בין לשון רבי אוורדימס בתורת-כהנים ללשונו כפי שהובאה בפירוש רש"י: בתורת-כהנים ההשוואה הנ"ל (בין לקט כו' לקרבנות) והחידוש שבה הם בכך שהאדם "מוציא" את התבואה משדהו כו', ולכן נוספו שם גם שכחה ומעשר עני, השוים לגמרי ללקט ופאה בפרט זה של הוצאתו מרשותו את התבואה שהשיג על-ידי יגיעת כפיו;

משא"כ בדברי רש"י ההדגשה היא שהאדם "נותן" . לעני כראוי, ולכן הוסיף על לקט ופאה רק את השכחה, מאחר שרק שכחה דומה ללקט ופאה בכך שהנתינה היא באופן הראוי – דהיינו:

כל שלש המצוות האמורות (לקט שכחה ופאה) שוות בכך ש(לא זו בלבד שהאדם נותן כאן משלו דברים הקשורים לחיות נפשו, אלא) הנתינה היא באופן מושלם, מבלי שתהיה לנותן (אפילו) טובת הנאה ("נותן" . כראוי") על-ידי נתינתם דוקא לעבדו ולאמתו או לעניים הקרובים אליו וכיוצא בזה.

ואילו מעשר עני – השמיטו

caso el dador ciertamente siente “satisfacción propia”²⁶, pues tiene permitido escoger a qué pobre entregar ese diezmo (pueden ser familiares, o similar).

Por esta misma razón, cuadra mejor la comparación “como si hubiese construido el Templo” (y no solo “como si el Templo *estaría construido*”), porque la construcción implica un esfuerzo cuya finalidad es el desinteresado disfrute de cada judío y de todos los judíos, el de la *globalidad* del pueblo de Israel, y no solo se persigue que sea “como si él hubiese ofrecido en él sus ofrendas” – algo personal para beneficio propio.

9. Llegado a este punto, surge el siguiente interrogante: todos los aspectos mencionados que hacen a *léket*, *shijejá* y *peá* también son inherentes a las “uvas tiernas de racimos incompletos y las uvas caídas de la viña”, preceptos que fueron enunciados en la Torá junto con los de *peá* y *léket* en la primera vez que aparecen en la Torá en la Sección Kedoshím – entonces, ¿por qué Rabí Avardimas no los incluyó en su interpretación? Y aunque aquí en el versículo de nuestra Sección Emor no son mencionados – no obstante, él ciertamente hizo mención del precepto de *shijejá* aun sin aparecer aquí en la Escritura²⁷, de modo que con el mismo criterio podría haber mencionado los preceptos relacionados con la viña.

Por eso es que Rashi, en la pregunta de Rabí Avardimas, optó por la versión que dice “Rosh Hashaná, Iom Kipur y *Sucot del otro lado*” – para enfatizar que aquí se hace referencia a la estación previa a la festividad

רש"י, מאחר שיש לנותן טובת הנאה בו, כי רשאי הוא ליתנו לעניים כפי בחירתו (לקרוביו וכיוצא בזה).

ומהאי טעמא גם מתאימה יותר ההשוואה "כאילו בנה בית המקדש" (ולא רק "ביהמ"ק קיים"), שכן בבנין זה יש יגיעה שתכליתה הנאת כל אחד מישראל וכלל ישראל, ולא רק "כאילו . . . הוא מקריב קרבנותיו לתוכו" – לטובת עצמו.

ט. אלא שעדיין מתעוררת השאלה: כל הפרטים שבלקט שכחה ופאה יש דוגמתם גם בעוללות ופרט כרמך, שעליהם ציותה התורה ביחד עם הציוויים על פאה ולקט בפעם הראשונה – ואם כן, למה לא הוסיף רבי אוורדימס גם עוללות ופרט? ואף שבכתוב כאן לא נזכרו מצוות אלו – הרי גם את השכחה הוסיף, אף שלא נזכרה בכתוב.

וזהו שנקט רש"י בקושיא את הגירסא בדברי רבי אוורדימס "ר"ה ויוהכ"פ וחג מכאן" – להדגיש, שמדובר כאן אודות הזמן שקודם החג, לפני זמן "באספכם את תבואת הארץ" (בחג הסוכות), ולכן מתאים להזכיר כאן רק את השכחה, השייכת בזמן קציר ארצכם, אך

26 Julín, allí.

27 En especial que la *mitzvá* de *shijejá*: a) fue enunciada más adelante en la Sección Ki Tetzé (24:19); b) en el versículo allí se detalla explícitamente “será para el converso, el huérfano y la viuda”, en contraste con las uvas tiernas y las caídas, que: a) ya fueron enseñadas junto con la *peá* y el *léket*; b) su precepto es igual a lo enunciado en relación a la *peá* y el *léket*, “para el pobre y el converso lo dejarás”.

de Sucot, antes de llegado el momento de “almacenar la cosecha de la tierra”²⁸ (en Sucot), razón por la cual aquí es lógico mencionar solo *shijejá*, que se relaciona con la época de la cosecha de la tierra²⁹, pero no las *mitzvot* de las “uvas tiernas y las caídas de la viña”, pues su momento es posterior (una vez entrados los días de la festividad de Sucot).

Lo expuesto esclarece *más* por qué Rashi (cita la versión que) omite el “diezmo del pobre”, puesto que comúnmente, ese diezmo que se obtiene de la cosecha de la tierra, se entrega junto con los diezmos de la “viña” – durante “la época de la recolección” (y que también se pone en práctica luego de juntar la cosecha y los frutos dentro de la casa) – en los días de Sucot, como ya se explicó.

Y se puede decir, que producto de lo recién explicado hay otro punto en el que el diezmo del pobre no se compara del todo con *léket*, *shijejá* y *peá* (en el contexto de “todo aquel que entrega... se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”): en vista de que el diezmo del pobre no se da todos los años (tal como el *léket* y el resto) sino una vez cada tres años³⁰, por eso, este precepto no refleja (tanto) que la persona entrega “la vida de su alma” como sí sucede con el resto de las *mitzvot* mencionadas.

Y la misma idea se aplica a la viña, que no es algo (un alimento) de primera necesidad para el ser humano; y es más: el esfuerzo –la plantación y demás labores– de una viña no lleva tanto tiempo cada año como la cosecha del campo.

לא את מצוות עוללות ופרט כרמך, כי זמנם של אלו הרי הוא לאחר זמן (בימי חג הסוכות).

והדבר גם מוסיף ביאור בטעם שבפירוש רש"י (הובאה הגירסא שבה) נשמט "מעשר עני", כי על-דרך הרגיל גם נתינת מעשר עני מתבואת הארץ נעשית ביחד עם נתינת המעשרות מ"יקבך" כו' – בזמן האסיף (וכן: היא באה רק לאחרי אסיפת התבואה והפירות אל הבית), שהוא בזמן החג, כנ"ל.

ויש לומר שגם מצד זה אין מעשר עני דומה לגמרי ללקט שכחה ופאה (בתוכן ההשוואה "כל הנותן וכו' מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב עליו קרבנותיו"): כיון שנתינת מעשר עני אינה בכל שנה (כלקט וכו'), אלא פעם אחת בשלש שנים, אין היא מבטאת (כל-כך) את נתינת חיות נפשו של האדם כמו שאר המצוות האמורות.

ועל-דרך-זה בנוגע לכרם, שאין הוא (מזון ו) הכרחי לאדם; זאת ועוד: הטירחא – הנטיעה וכו' – בכרם אינה נמשכת זמן רב בכל שנה כמו זו שבתבואת השדה.

28 Nuestra Sección Semanal 23:39.

29 Según eso se comprende por qué Rashi modificó el orden del versículo, dado que él está hablando de la labor del ser humano en la estación de la siega, por eso detalla el orden en presente y en el modo corriente, en cambio, en la orden del versículo – primero se describe la obligación certera – *peá*; luego lo que sucede con frecuencia y solo si se caen algunas espigas, no más de dos – *léket*; véase *Tosafot Iom Tov Peá* 4:6.

30 Véase Reé 14:28 en adelante. Tavó 26:12 y en el comentario de Rashi.

10. Como continuación a ello Rashi explica la última palabra del versículo, “(para el pobre y el converso lo) dejarás”: “todo lo que es *peá* y *léket* **déjalo delante de ellos y ellos lo recogerán; y no tienes que ayudar a ninguno de ellos a recogerlo**”:

En la primera oportunidad que se ordenan estos preceptos (en la Sección Kedoshím), donde está escrito: “para el pobre y el converso lo dejarás”, Rashi no necesita explicar nada, pues es sencillamente comprensible que la Torá viene a enseñar que las *mitzvot* de *peá* y *léket* consisten en “no cortarás por completo la esquina de tu campo...y no recogerás la espiga caída de tu cosecha (sino que) para el pobre y para el converso lo dejarás”, de modo que el significado de la palabra “dejarás” es tal cual se entiende literalmente;

en cambio, en nuestra Sección, una vez que ya sabemos el sentido y el modo en que se deben cumplir estos preceptos –que del judío se demanda dejar la esquina del campo sin segar y las espigas caídas para los pobres– entonces, lo que el versículo reitera nuevamente *aquí* “cuando recojan la cosecha de vuestra tierra, no cortarás por completo la esquina de tu campo durante tu cosecha” es para agregar que “que todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del *léket*, *shijejá* y *peá* se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”, es decir, como se dijo antes, que esto viene a enfatizar que la entrega debe ejecutarse de modo correcto e íntegro, hasta el punto que el dueño del campo no tenga de esa entrega siquiera el sentimiento de “satisfacción propia” –

por consiguiente, también se entiende que la intención del agregado en las palabras del versículo “para el pobre y el converso lo dejarás” (dado que incluso esa idea ya es sabida de lo descrito en la Sección Kedoshím) es para añadir un

י. ובהמשך לזה מפרש רש"י "תעזוב, הנח לפניהם והם ילקטו ואין לך לסייע לאחד מהם":
בציווי הראשון על מצוות אלו (בפרשת קדושים), שבו נאמר "לעני ולגר תעזוב אותם", אין רש"י צריך לפרש מאומה, כי מובן בפשטות שהכתוב שם בא להודיענו מהו תוכן החיוב במצוות פאה ולקט כו': "לא תכלה פאת שדך גו' ולקט קצירך לא תלקט . . (אלא) לעני ולגר תעזוב אותם", ואם כן פירוש "תעזוב" הוא פשוטו כמשמעו;
משא"כ בפרשתנו, לאחר שכבר למדנו את תוכן ואופן קיומן של מצוות אלו, שיש לעזוב את הפאה והלקט ולהותירם לעניים – ומה שחזר הכתוב כאן וכפל שוב "ובקוצרכם גו' לא תכלה פאת שדך" הוא כדי להוסיף ש"כל הנותן לקט שכחה ופאה כראוי מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב כו'", והיינו, כנ"ל, להדגיש שהנתינה צריכה להיות באופן הראוי ובשלימות, עד שלבעל השדה לא תהיה אפילו טובת הנאה בדבר –
הרי מובן שגם ההוספה "לעני ולגר תעזוב אותם" (מאחר שגם הענין האמור בה ידוע לנו כבר מפרשת קדושים) באה כדי להוסיף בפרט של שלימות הנתינה (וממילא

matiz en la forma íntegra de hacer la entrega (lo que implica evitar el provecho personal) por parte del dador; por eso Rashi explica que “dejarás” significa “déjalo delante de ellos y ellos lo recogerán; y no tienes que ayudar a ninguno de ellos”, es decir, no solo que el dueño del campo no tiene la satisfacción de elegir a qué pobres entregar los obsequios de su cosecha, sino que ni siquiera tiene permitido sentirse satisfecho por ayudar en su recolección, los pobres deben encargarse ellos mismo de recoger todo por su cuenta.

11. Sin embargo, un estudiante perspicaz aún podría tener una pregunta sobre la interpretación de Rabí Avardimas que afirma que “todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del *léket*, *shijejá* y *peá* se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”:

A fin de cuentas, ¿cuál es la gran hazaña de tomar algo de uno y entregarlo sin obtener ningún beneficio personal?

[En especial, que en líneas generales estas *mitzvot* no representan grandes cantidades de la cosecha: una o dos espigas que se caen durante la siega, algunas gavillas olvidadas en el campo o aquellas espigas que crecen en la esquina el campo (sobre lo cual no fue establecido un tamaño específico en la Escritura, y ciertamente, de acuerdo al mandato bíblico no se estableció una cantidad fija³¹ – de modo que “si dejó en la esquina del campo una sola espiga para los pobres cumplió con su obligación”³², e incluso según la ley rabínica, el tamaño de ese espacio no es muy grande, sino solo de un sesentavo de toda la superficie del campo).

– שלילת ההנאה) על-ידי הנותן; ולכן מפרש רש"י "תעזוב הנח לפניהם והם ילקטו ואין לך לסייע אחד מהם": לא זו בלבד שאין ביד הנותן טובת הנאה בבחירה למי מן העניים לתת, אלא אין נתונה לו אפילו ההנאה לסייע בלקיטה, והעניים מלקטים זאת לבדם ממש.

יא. אולם תלמיד ממולה יכול עדיין לשאול על פירושו של רבי אוורדימס ש"כל הנותן לקט שכחה ופאה כראוי מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק כו":

סוף־סוף, מהי המעלה הגדולה בכך שהאדם נוטל דבר משלו ונותנו מבלי שתהיה לו כל טובת הנאה? [ובפרט שעל־דרך הרגיל אין מדובר בכמות גדולה כלל: שיבולת אחת או שתיים שנפלו בעת הלקט, מעט אלומות שנשכחו, והשבלים שבפאת השדה (שלא נאמר בהם שיעור בכתוב, ומדאורייתא אכן אין להם שיעור – "אפילו הניח שיבולת אחת יצא ידי חובתו", ואפילו מדרבנן הרי זה בשיעור של אחד מששים וכו').

31 En el comienzo del Tratado Peá.

32 Palabras de Maimónides allí, 15.

Si bien es cierto que a los ojos del dador, al ser que deviene de su esfuerzo personal, esa pequeña cantidad es muy preciada – no obstante, de acuerdo a la opinión de Rashi lo esencial aquí es el *modo* en que se entrega, “todo aquel que hace debidamente entrega al pobre del *léket, shijejá y peá*” – con lo cual],

¿en qué se expresa lo grandioso de este tema, hasta el grado que “se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”?

Para responder esta inquietud Rashi cita (también) el nombre del Sabio que dijo esta frase, Rabí Avardimas:

Nuestros Sabios relatan en el Talmud *Ierushalmí*³³ sobre Iehudá, un hombre *hutzi*, de la ciudad de Hutza, que se escondió en una cueva por tres días para aislarse del mundo, poder meditar y hallar una explicación acerca de “¿por qué las vidas de esta ciudad –una ciudad que posee dentro de ella un manantial de agua que solo alcanza para abastecer a su propios habitantes– **tienen prioridad** –es decir, tienen permitido tapar y frenar el flujo del agua para que no fluya hacia una segunda ciudad– **frente a las vidas** de los habitantes **de la otra ciudad**, que no recibirá nada de agua de ese manantial?, **luego de estar esos días en la cueva** y al no habersele ocurrido una respuesta “**vino a ver a Rabí Iosi** ben Jalafta”, para que él le respondiera. A fin de concederle una contestación **Rabí Iosi hizo llamar a su hijo “Rabí Abirudimas”³⁴ y le solicitó que diga delante de Iehudá “por qué las vidas de esta ciudad tienen prioridad frente a las vidas de la otra ciudad”, a lo que “le respondió** interpretando el versículo “*tihiéná³⁵ hearím haéle*” – “serán estas ciudades” – donde la palabra *tihiena* –serán– puede leerse como *tijiena*, darán vida, de lo que se infiere que **cada ciudad en particular debe “dar vida” primero a sí misma**, es decir, cada ciudad debe ocuparse primeramente de su propia supervivencia, **y recién luego** puede

ואמנם בעיני הנותן יקר גם דבר מועט זה, כיון שבא מיגיע כפיו – אבל לפי פירוש רש"י הרי העיקר הוא **אופן** הנתינה, "נותן לקט שכחה ופאה לעני כראוי" – ואם כן],

במה גדול הדבר כל-כך, עד שנחשב "כאילו בנה ביהמ"ק והקריב עליו קרבנותיו בתוכו"? ועל כן הביא רש"י (גם) את שמו של בעל המאמר, רבי אוורדימס:

חז"ל מספרים בתלמוד ירושלמי על יהודא איש הוצי שנטמן במערה שלשה ימים למצוא "מניין שחיי עיר הזאת קודמין לחיי עיר אחרת", ולאחר מכן "אתא לגבי רבי יוסי כו", ורבי יוסי קרא לבנו ר' אבירודימס וביקשו שיאמר לפני יהודא "הדין טעמא מניין שחיי העיר הזאת קודמין לחיי עיר אחרת", ו"א"ל תהיינה הערים האלה תהיינה עיר ועיר ואח"כ ומגרשיה סביבותיה".

33 Shevi'it 8:5. Y en Nedarim 11:1 (sólo que allí aparece como Rabí Aba Hijo de Rabí Iosi).

34 En el Talmud *Babli*, Nedarim (81a) aparece como “Vardimos”.

35 Iehoshúa 21:40.

abocarse –como prosigue el versículo– a **“los campillos de derredor”**, aludiendo a los habitantes de las ciudades de su derredor”.

A simple vista no se entiende, ¿por qué Rabí Iosi tuvo que llamar a su hijo Rabí Abirudimas para pedirle que él respondiera este dilema, por qué Rabí Iosi mismo no le dijo a Iehudá la fuente de esta ley? En especial que fue el mismo Rabí Iosi quien dictaminó esta ley.

De lo acontecido se comprende que este tema era el predilecto del estudio de Torá de Rabí Abirudimas (análogo a lo que se dice sobre Rabí Iehudá que **“todo su estudio era en el tópico de los daños y perjuicios”**³⁶ entre un hombre y su semejante y no solía dedicarse a otro tema; o sobre Rabí Akivá, que le dijeron **“apártate** de las interpretaciones *midráshicas* en las que no te destacas y ve, dedícate a las leyes de los *negaím* –manchas impuras– y las de las carpas –la impureza en los espacios cerrados–³⁷, y así hay muchos ejemplos de cómo algunos Sabios solían sobresalir en un tópico de la Torá en particular), es decir, él solía abocarse con un énfasis especial a esta ley, que **“las vidas de esta ciudad tienen prioridad”**, y por eso su padre, Rabí Iosi, lo mandó a llamar a él.

Esto quiere decir, que **“el estudio”** principal de Rabí Abirudimas se abocaba justamente a este tema, que conforme la Torá los pobres que están cerca de uno (aunque esa **“cercanía”** solo sea por vivir en la misma ciudad) tienen prioridad frente a los pobres más lejanos de la persona.

Según su postura se comprende la gran novedad de nuestro tema en cuestión, que **“todo aquel que hace *debidamente* entrega al pobre del *léket*, *shijejá* y *peá*, se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”** – pues este estilo de conducta que se demanda al entregar el *léket*, *shijejá*

ולכאורה, מדוע הוצרך רבי יוסי לקרוא לבנו אבירודימס ולבקשו לענות על שאלה זו, ולמה לא אמר ר' יוסי עצמו ליהודא את מקור הדין? ובפרט שר' יוסי הוא שאמר דין זה.

ומכאן מובן שענין זה היה לימוד מיוחד של רבי אבירודימס (על־דרך מה שאמרו אודות ר' יהודא ד"כולי תנווי בניזקין הוה", ועל ר' עקיבא – "כלך לך אצל נגעים ואהלות", ועוד כהנה), היינו שעסק בהדגשה מיוחדת בהלכה זו של "חיי העיר הזאת קודמין", ולכן קרא לו ר' יוסי.

כלומר, "תנווי" דרבי אבירודימס היה בענין האמור, שעל־פי התורה יש לעניים הקרובים אל האדם (ואפילו אם הקירוב ביניהם הוא רק בהיותם בני עיר אחת) דין קדימה על־פני העניים הרחוקים ממנו.

ולפי שיטתו מובן גודל החידוש והענין בנידון דידן, ש"נותן לקט שכחה ופאה לעני כראוי מעלין עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב כו" – כי ההנהגה הנדרשת בלקט שכחה

36 Berajot 20a.

37 Jaguigá 14a.

y *peá*, instancia en que el dador no tiene permitido priorizar a sus seres cercanos (ni siquiera a los pobres de su ciudad) entregándoles antes que al resto, constituye un rasgo contrario a la propia naturaleza de Rabí Abirudimas que, según él, la Torá le exige a la persona en otras situaciones similares, como se mencionó antes con respecto al manantial de agua.

12. En base a todo lo antedicho se pueden inferir “cuestiones maravillosas” en la faceta de la *Halajá* –ley judía– (que se pueden deducir del comentario de Rashi):

Maimónides dictamina³⁸ que la prohibición de tomar para uno la *peá* (así como el *léket* y la *shijejá*) es una ligada a un precepto positivo a fin de enmendar la acción prohibida, por eso, si la persona “transgredió y segó todo su campo” sin dejar la esquina de la cosecha del mismo, entonces para arreglar su accionar “deberá tomar un poco de lo segado... y entregarlo a los pobres, pues su entrega constituye un precepto positivo, como se declara ‘para el pobre y el converso lo dejarás’”³⁹.

Empero, según (lo antedicho sobre) el comentario de *Rashi*, de acuerdo a la literalidad de la Escritura, se infiere que esta no es una *mitzvá* que esté ligada a un precepto positivo, pues el versículo “para el pobre lo dejarás” no constituye una nueva obligación que viene a fin de enmendar la prohibición de haber tomado para uno la *peá* a través de entregarla al pobre;

el pasaje “para el pobre y el converso lo dejarás” de la Sección *Kedoshím* describe cómo es el cumplimiento de la prohibición de “no cortarás hasta la esquina de tu campo al segar”, o sea, a través de “dejarlo para el pobre y el converso”; y el segundo mandato en nuestra Sección

Wpaa, sla ikdím hnotn at hqrobm alio (ao at enni eiro bkl) laahrim, hia hifk tbeo kfi szrjk hioth el-pi thoro, wbn"l.

ib. el-pi hn"l is lomr boz "e'niim mofla'im" el-drk hhlk (shnitn lmdm mpirush rsh"i):

hrmb"m fsk shisor hfah (ohlkt whshkha) ho lao hnitk lesha, wam "ebr wqzr at kl hshd" wla hothir fah bmhobr, "loqk m'et mma shkzr ko' wothno le'niim shnitno m'ot esha shnamr le'ni wlgtr te'ozob othm".

ak el-pi (hn"l bpirush) dbrí rsh"i, b'pshoto sh mqrá, nm'az shain zo lao hnitk lesha, ki hfsoq "le'ni go" ainu oiob m'ot hds hmntk at hlo el-idi hntinb le'ni, "notno ko";

"le'ni wlgtr te'ozob othm" hamor b'prsh qdoshim ho tiao aofn qiom hlo – "la tkkla f'at shdj lqzor" b'k sh"le'ni wlgtr te'ozob othm"; wh'oi shni, "le'ni wlgtr te'ozob othm" sh'prshno, ba – adrbá – lehosi' af yotr

38 Leyes de los Obsequios a los Pobres, 1:2-5.

39 Palabras de Maimónides allí, 2.

viene –en el mismo sentido– a reforzar la idea que se debe *evitar* el provecho personal del dador, incluyendo relegar del todo la satisfacción personal en la *entrega*.

Dicho en otras palabras: la entrega “al pobre y al converso” del *léket* y la *peá* plasmada en la modalidad de “dejarás” que ellos solos, sin ayuda, recojan la cosecha, esto es, sin que el dueño del campo sienta ninguna satisfacción al entregar, ese punto no es solo un aspecto adicional (y marginal) de las *mitzvot* de *léket*, *shijejá* y *peá*⁴⁰, sino que constituyen la definición del precepto: lo que define a la *mitzvá* no es (solo) que la persona “*aparta* de su propiedad el *léket*, la *shijejá* y la *peá*”⁴¹, sino (también) el hecho que “*entrega debidamente* (*léket*, *shijejá* y *peá*) al pobre” – en consonancia con el versículo “para el pobre y el converso lo dejarás”.

13. De todo esto también tomamos una lección en lo que respecta a la faceta del “vino de la Torá” presente en este comentario de Rashi: hasta cuánto es sustancial que el cumplimiento de una *mitzvá*, incluso una liviana –pues “con una sola espiga se cumple con la obligación” (como se dijo en el párrafo 11)– sea hecho con sinceridad, sin ningún tipo de intenciones ulteriores o satisfacción personal.

Y asimismo, mirándolo desde el otro ángulo, cuán primordial es “doblegar” el propio ser al “forzar el instinto de uno” – hasta el grado análogo de la enseñanza del versículo “cuando veas el asno de tu enemigo caído debajo de su carga ¿te abstendrás de ayudarlo?, ciertamente ayudarás junto con él”⁴², es decir, que “el precepto es aplicable específicamente a su enemigo a fin

בהעדר ההנאה, כולל שלילת ההנאה מן הנתינה.

בסגנון אחר: הנתינה "לעני ולגר" בלקט ופאה באופן של "תעזוב אותם", היינו שילקטו בעצמם ולא תהיה לנותן טובת ההנאה שבנתינה להם, אינה פרט נוסף (וצדדי) במצוות לקט שכחה ופאה, אלא זהו גדר המצווה: גדר המצווה הוא לא (רק) הענין של "מוציא לקט שכחה ופאה" אלא (גם) מה ש"נותן" (לקט שכחה ופאה) לעני כראוי" – "לעני ולגר תעזוב אותם".

יג. ומכאן למדנו גם הוראה ב"ינה של תורה" שבפירוש רש"י – עד כמה נוגע הדבר שקיומה של מצוה, אפילו מצוה קלה, "שיבולת אחת פוטרת" (כנ"ל סי"א), יהיה באמיתיות, ללא שום פניות והנאה.

וכן לאידך גיסא, כמה נוגעת ה"אתכפיא" כלפי עצמו, "כופה את יצרו" – בדומה לדין "כי תראה חמור שונאך רובץ תחת משאו גו' עזוב תעזוב עמו", ש"מצוה בשונא כדי לכופף את יצרו" – עד כדי כך, שדוקא מצד קיום מצות לקט כו'

40 Como se entiende simplemente de las palabras de Maimónides allí, 8.

41 Nótese que Maimónides utiliza en el Libro de las Mitzvot, en la enumeración de los preceptos y en el título de estas leyes, la expresión “dejar la *peá*”, “dejar el *léket*”, sin mencionar “para el pobre”.

42 Mishpatím 23:5.

de que uno doblegue su instinto”⁴³ – tanto repercute y es relevante dicha modalidad de conducta, que justamente a través de cumplir las *mitzvot* de *léket*, *shijejá* y *peá* de modo opuesto a lo que por naturaleza demanda la Torá (como sucede con la *tzedaká* en general, que primero hay que entregarla a los pobres más cercanos⁴⁴) “se le considera como si hubiese construido el Templo y ofrecido en él sus ofrendas”;

y cuando la persona se dispone con dedicación a “modificar sus rasgos naturales de carácter”, e incluso “modificar la naturaleza de sus rasgos”⁴⁵, de ello⁴⁶ se suscita que “se le considera como si” se hubiese construido el Templo literalmente, “y allí haremos delante de Ti... conforme la orden de Tu voluntad” – en el Tercer *Beit HaMikdash*, que se construirá realmente pronto, en nuestros días.

(de la *Sijá* de Motzaéi Shabat Parshat Emor 5738 – 1978)

באופן ההפוך מן הנדרש מצד הטבע על-פי התורה (כבצדקה סתם, שנותן אדם לעניים הקרובים תחילה), "מעלה עליו כאילו בנה ביהמ"ק והקריב עליו קרבנותיו בתוכו";

וכאשר עוסק אדם בעבודה "לשנות מדותיו הטבעיים", ואף "לשנות טבעי' מדותיו", הנה מתוך "מעלין עליו כאילו" בא בנין בית המקדש כפשוטו, "ושם נעשה לפניך . . . כמצות רצונך" – בבית המקדש השלישי שיבנה במהרה בימינו ממש.

43 Bavá Metziá 32b.

44 *Shujján Aruj*, Ioré Deá, 251:3.

45 Véase *Likutéi Divurím* vol. I, 56a en adelante.

46 Véase *Likutéi Divurím* allí, el dicho del Alter Rebe “toda la idea del Jasidismo es llegar a modificar la naturaleza de los rasgos del carácter de la persona” – y de hecho, la llegada del Mashíaj depende de la difusión de los manantiales (del Jasidismo) hacia afuera.

Resumen

DAR SIN INTERES PERSONAL

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia: “cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás (hasta) la esquina de tu campo completamente, y no recogerás la espiga caída de tu siega, para el pobre y para el converso las dejarás”.

Rashi explica: “la Torá volvió a repetir estos preceptos con el propósito de hacer que el transgresor se haga culpable por la transgresión de dos prohibiciones. Rabi Abdimi (Abardimas) dijo: ¿qué vio la Escritura para insertar estos mandamientos en el medio de las festividades, Pesaj y Shavuot de un lado y Rosh Hashaná, Iom Kipur y Sucot del otro? Para enseñarte que todo aquel que entrega como es debido las espigas caídas, las espigas olvidadas y la esquina del campo segado al pobre, se le considera como si hubiera construido el Templo y ofrecido sus ofrendas dentro de él”.

Debemos comprender: ¿por qué Rashi no explica como Iben Ezra, que este versículo viene a continuación de la festividad de Shavuot, que en ella se acerca al Templo las primicias de la cosecha de trigo? ¿Por qué Rashi cita dos temas diferentes dentro del mismo título? ¿Por qué cita el precepto de dejar la cosecha que se olvidó para los pobres, si el versículo no lo menciona? ¿Por qué explica aquí justamente la palabra “dejarás” en nuestro versículo, en lugar de explicarlo antes donde figura la primera vez?

La explicación: si aquí fuese la primera que vez que la Torá habla de esta prohibición, no surgiría ninguna dificultad, ya que es lógico que después de la ordenanza de la ofrenda de harina nueva en Shavuot en el comienzo de la cosecha, el versículo nos aclare que hay otras órdenes con respecto a la cosecha. Pero, una vez que Rashi nos enseña que el propósito del versículo no es hacernos saber acerca del cumplimiento de estos preceptos, pues ya los conocemos de la Sección Kedoshím, sino que se repite para hacernos pasar por dos prohibiciones, si esta es la cuestión, surge una pregunta ¿por qué menciona este precepto en la mitad del tema de las festividades, en lugar de ordenarlo junto a los demás preceptos conectados a ello?

Acerca de lo antedicho viene el dicho de Avardimas “para enseñarte que todo el que deja espigas caídas, las espigas olvidadas y la esquina del campo segado al pobre como es debido, se le considera como si construyo el *Beit Hamikdash* y acercó las ofrendas”. La

comparación entre ellos es, que en los dos, la persona da de lo suyo. Sin embargo, este tema tiene una virtud más que una caridad común. Pues aquí está dando de los frutos del campo que implicaron un esfuerzo muy grande, por eso enfatiza Rashi que la comparación no es solamente a ofrendas comunes, sino, “como si hubiese construido el *Beit Hamikdash*” un trabajo que requiere mucho esfuerzo.

En este concepto, hay una diferencia entre la opinión de Rashi y la del *Midrash*. Según el *Midrash*, la principal virtud de dejar las espigas caídas, las espigas olvidadas y la esquina del campo segado al pobre como es debido, es que todo ello deviene del esfuerzo de la persona, por eso el *Midrash* lo junta con los demás regalos como el diezmo para el pobre, ya que también es sacado del campo, proviniendo del esfuerzo de la persona.

Según la opinión de Rashi: lo particular de estos regalos es que la entrega al pobre es completa, y los dueños no tienen ningún provecho, por eso Rashi agrega solamente las espigas olvidadas, que también en ella los dueños no tienen ningún provecho, pero no el diezmo al pobre ya que el dueño puede elegir a quien dárselo.

El motivo por el que menciona Rashi el autor del dicho, Rabi Avardimas hijo de Rabi Iosi, para enseñarnos la virtud de dar sin recibir ningún provecho, comprendiéndose mejor mediante lo que dice en el Talmud *Ierushalmi* “la vida de esta ciudad tiene prioridad a la otra ciudad”.

La palabra “dejarás” por sí misma no requiere de explicación, solamente de la forma que está en nuestra Sección se hace necesario explicarla, pues debe explicar la virtud especial que estos preceptos en particular de caridad contienen, de no recibir nada a cambio.

La enseñanza de todo esto que tomamos según el “vino de la Torá”: la importancia en el cumplimiento de los preceptos sin interés personal alguno, doblegando los instintos naturales del instinto al mal.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat Emor vol. 17)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen